

**«Школа деликатных любовников» Ригаса Велестинлиса: перевод
«Современниц» Рестифа де ла Бретона или самостоятельное произведение?**

Грицан Екатерина Васильевна

Аспирантка Университета им. Аристотеля, Салоники, Греция

«Школа деликатных любовников» - первое литературное произведение Ригаса Велестинлиса (Ферэоса), которое вышло в свет в 1789 г. Это произведение, состоящее из шести рассказов («Молодой провинциал», «Подмастерье в лавке», «Новый Пигмалион», «Потеря чести из-за любви», «Первая любовь» и «Смерть любви»), сюжет которых составляют любовные перипетии, стало первым прозаическим произведением новогреческой литературы. Вплоть до 90-х годов двадцатого века в науке бытовало мнение, что «Школа деликатных любовников» является переводом некоего произведения французской литературы, однако, никто не указывал, какого. В 1994 г. греческий ученый И. Томопулос опубликовал в журнале «Эстия» статью «Прототип «Школы деликатных любовников», в которой выдвинул утверждение, что произведение является переводом шести рассказов из «Современниц» Рестифа де ла Бретона [Θωμόπουλος, 1994]. В этой статье он отметил также, что перевод, выполненный Велестинлисом, - вольный. То же утверждает и филолог П. Пистас в предисловии к единственному современному изданию «Школы деликатных любовников» 1994 г. [Βελεστινλής, 1994]. По сей день, однако, не существует адекватно полного анализа переводческой работы Велестинлиса.

В конце XIX в. в Константинополе публиковались произведения современной тогда французской литературы в оригинале [Βρανούσης, 36]. Таким образом, выбор Велестинлисом произведения, которое он взял за основу «Школы деликатных любовников», был актуальным. В самом предисловии к произведению автор говорит, что его перевод с французского языка вольный [Βελεστινλής, 4]. При этом Велестинлис не указывает, какое именно произведение он переводит, подчеркивая таким образом, что французский оригинал стал сюжетной основой греческого произведения, тогда как в остальном отношении «Школа деликатных любовников» – вполне самостоятельное литературное произведение.

В процессе работы над сравнением «Современниц» Рестифа де ла Бретона и «Школы деликатных любовников» мы выделили основные принципы работы Велестинлиса с французским текстом:

- 1) Введение подробного описания географии, топики Франции, особенно Парижа, для того, чтобы приспособить текст для греческого читателя;
- 2) Приспособление французских имен и топонимов к греческому языку, иногда французские имена заменяются греческими;
- 3) Разделение текста на главы, названия которых пересказывают их содержание
- 4) Введение театральных диалогов (видимо, автор намеревался поставить произведение на сцене);
- 5) Введение эмоционально ярких метафор, подробное описание чувств героев, которое отсутствует в тексте Рестифа;
- 6) Ограничение присутствия повествователя в тексте;
- 7) Удаление этически некорректных сюжетов;

Таким образом, в «Школе деликатных любовников» можно выделить элементы, идентифицирующие автора практически на всех литературных уровнях, а именно – языковом, сюжетном, идейно-философском и сугубо текстуальном.

Литература

Βελεστινλής Ρ. Σχολείον των ντελικάτων εραστών. Επιμέλεια Π.Σ. Πίστας. Αθήνα, 1994.

Βρανούσης Α.Ι. Ρήγας Βελεστινλής. Αθήνα, 1957.
Θωμόπουλος Ι.Α., Το πρωτότυπο του «Σχολείου των ντελικάτων εραστών. Αθήνα,
1994, σσ. 1028-1038.
Restif de la Breton. Les Contemporaines. Paris, 1781.